การวิเคราะห์กลวิธีและข้อผิดพลาดในการล่ามแบบต่อเนื่อง: กรณีศึกษาค่ายชาวคริสต์ของคริสตจักรความหวัง จังหวัดชลบุรี

พลกฤษณ์ รัตนาภรณ์

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา
มกราคม 2556
ลิขสิทธิ์เป็นของมหาวิทยาลัยบูรพา

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์และคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ได้พิจารณาวิทยานิพนธ์ของ พลกฤษณ์ รัตนาภรณ์ ฉบับนี้แล้ว เห็นสมควรรับเป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพาได้

คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์

.....อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก
(ดร.สุชาดา รัตนวาณิชย์พันธ์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

.....ประธาน
(ผศ.ดร.จิราภรณ์ อินทราไสย)

.....กรรมการ
(ดร.สุชาดา รัตนวาณิชย์พันธ์)

.....กรรมการ
(ดร.อรอุษา พิมพ์สวัสดิ์)

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร ของมหาวิทยาลัยบูรพา

.....คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์
(ดร.บุญรอด บุญเกิด)
วันที่ ๑๖ เดือน พฤษภาคม พ.ศ. 2556

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

ประกาศคุณูปการ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลงได้ด้วยความกรุณาจาก ดร.สุชาดา รัตนวาณิชย์พันธ์ อาจารย์ที่ปรึกษาหลักที่กรุณาสละเวลาอันมีค่าให้คำปรึกษาแนะนำแนวทางในการทำอย่างถูกต้อง ตลอดจนแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความทุ่มเทอย่างละเอียดถี่ถ้วน รวมทั้งเอาใจใส่ให้ความรักเมตตาต่อศิษย์อย่างดีเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง จึงขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ขอขอบพระคุณ ผศ.ดร.อานนท์ ไชยสุริยา ดร. อรอุษา พิมพ์สวัสดิ์ และ ผศ.ดร.จิราภรณ์ อินทราไสย อาจารย์ประจำแผนกภาษาตะวันตก สถาบันเทคโนโลยีพระจอมเกล้าเจ้าคุณทหารลาดกระบัง ที่กรุณาสละเวลาอันมีค่ามาเป็นคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ และชี้แนะข้อบกพร่องเพื่อทำให้งานวิจัยมีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น รวมทั้งคณาจารย์ผู้เชี่ยวชาญ ที่ให้ความอนุเคราะห์ในการตรวจสอบ และให้คำแนะนำในการปรับแก้ไขบทวิเคราะห์ข้อมูลให้ถูกต้อง

ขอขอบพระคุณเจ้าหน้าที่จากคริสตจักรความหวังซึ่งเอื้อเฟื้อข้อมูลที่จำเป็นสำหรับการใช้ในการทำการวิจัยในครั้งนี้

ขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อไพรัช คุณแม่รัตนา พี่ ๆ เพื่อน ๆ และน้อง ๆ ทุกคนที่ให้การสนับสนุนการทำงานวิจัยและกำลังใจที่ดีแก่ผู้วิจัยมาโดยตลอด ตลอดจนเพื่อนร่วมชั้นเรียนบัณฑิตศึกษาทุกคนรวมทั้งเพื่อน พี่ น้องท่านอื่น ๆ ทุกคนที่ให้กำลังใจ การช่วยเหลือ และสนับสนุนผู้วิจัยเสมอมา

คุณค่าและประโยชน์ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยขอมอบเป็นกตัญญูกตเวทิตาแด่บุพการี บูรพาจารย์ และผู้มีพระคุณทุกท่านทั้งในอดีตและปัจจุบัน ที่ทำให้ข้าพเจ้าเป็นผู้มีการศึกษาและประสบความสำเร็จมาจนตราบเท่าทุกวันนี้

พลกฤษณ์ รัตนาภรณ์

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

50928879: สาขาวิชา: ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร; ศศ.ม. (ภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร)
คำสำคัญ: กลวิธีการล่าม/ ข้อผิดพลาดในการล่าม/ บทเทศนา/ คริสตจักรความหวัง

พลกฤษณ์ รัตนาภรณ์: การวิเคราะห์กลวิธีและข้อผิดพลาดในการล่ามแบบต่อเนื่อง: กรณีศึกษาค่ายชาวคริสต์ของคริสตจักรความหวัง จังหวัดชลบุรี (STRATEGIES AND ERROR ANALYSIS OF CONSECUTIVE INTERPRETATION: A CASE STUDY AT HOPE CHURCH IN CHON BURI) อาจารย์ผู้ควบคุมวิทยานิพนธ์: สุชาดา รัตนวาณิชย์พันธ์, Ph.D. 156 หน้า. ปี 2556.

งานวิจัยฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อวิเคราะห์กลวิธีการล่ามแบบต่อเนื่องและข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นในการถ่ายทอดความหมายระหว่างการล่ามแบบต่อเนื่อง โดยกลุ่มตัวอย่างประกอบด้วยบทการล่ามแบบต่อเนื่องจากการเทศนาทางศาสนาคริสต์ หัวข้อความภักดี จำนวนทั้งสิ้น 467 หน่วยการล่าม กรอบในการวิเคราะห์กลวิธีการล่ามแบบต่อเนื่องอ้างอิงมาจากกรอบกลวิธีในล่ามของ Niska และกรอบกลวิธีในการล่ามของ Khanji และ Shiyab หลังจากนั้นจึงทำการศึกษาข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นจากการใช้กลวิธีในการล่ามแบบต่อเนื่อง โดยสรุปผลการวิจัยจากจำนวนครั้งที่พบการใช้กลวิธีและการปรากฏข้อผิดพลาดจากกลวิธีโดยการเฉลี่ยออกมาเป็นค่าร้อยละ

ผลการวิจัยพบว่ากลวิธีการล่ามแบบต่อเนื่องที่มีใช้มากที่สุดคือ กลวิธี Literal Interpretation คิดเป็นร้อยละ 54.56 ในขณะที่กลวิธี Non- literal Interpretation ที่มีการใช้มากที่สุดคือกลวิธี Omission และกลวิธี Approximation ซึ่งมีการนำมาใช้ทั้งสิ้นร้อยละ 34.47 และร้อยละ 20.21 ตามลำดับ นอกจากนั้นการศึกษาข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้กลวิธีการล่ามแบบต่อเนื่องพบว่า ลักษณะของข้อผิดพลาดที่ปรากฏมากที่สุดคือข้อผิดพลาดที่เกิดจากกลวิธี Substitution และข้อผิดพลาดที่เกิดจากกลวิธี Omission คิดเป็นร้อยละ 52.38 และร้อยละ 38.10 ตามลำดับ นอกจากกลวิธีที่กำหนดไว้ตามกรอบการศึกษาแล้วผลการวิเคราะห์ยังพบว่าในระหว่างการล่ามต่อเนื่องนั้นมีลักษณะของกลวิธีที่นอกเหนือจากกรอบกลวิธีที่กำหนดไว้อีกคือกลวิธี Negative Achievement Strategy ซึ่งเป็นกลวิธีที่ผู้ล่ามไม่ทำการถ่ายทอดเนื้อหาของหน่วยการล่ามนั้นออกมาในทันที โดยเนื้อหาในส่วนดังกล่าวถูกข้ามหรือถูกถ่ายทอดออกมาหลังหลังจากที่มีการขึ้นเนื้อหาในหน่วยต่อไปแล้ว

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

50928879: MAJOR: ENGLISH FOR COMMUNICATION; M.A.
(ENGLISH FOR COMMUNICATION)
KEYWORDS: INTERPRETATION STRATEGIES/ ERROR IN INTERPRETATION/
PREACHING/ HOPE CHURCH

PONLAKIT RATTANAPORN: STRATEGIES AND ERROR ANALYSIS OF CONSECUTIVE INTERPRETATION: A CASE STUDY AT HOPE CHURCH IN CHON BURI. ADVISORY COMMITTEE: SUCHADA RATTANAWANITPUN, Ph.D. 156 P. 2013.

The purposes of the study were to analyze interpretation strategies and errors that occurred in consecutive interpretation. The sample was a set of preaching given at Christ church in Chonburi Province, Thailand. The topic of the preaching was on "loyalty". There were 467 units of preaching. The strategies used as a framework for data analysis were those strategies proposed by Niska, Khanji and Shiyab. The test statistics used in this study included means and percentages.

The results of the study were as follows:

It was found that the most frequently used strategy in consecutive interpretation was literal interpretation with the percentage of 54.56%. For non-literal interpretation, it was shown that omission and approximation were the two strategies found at the highest frequency of occurrence with percentage of 34.47% and 20.21%, respectively. Furthermore, according to the error analysis, it was revealed that the strategies of substitution and omission were the two strategies that caused errors in interpretation with percentages of 52.38% and 38.10% respectively. Finally, it was worth noting that one interpretation strategy, additional to the original framework for consecutive interpretation was found. This strategy, called negative achievement strategy was the strategy in which the immediate units of the preaching given in the source language were delayed or skipped to be interpreted by the interpreter.

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

สารบัญ

หน้า

ประกาศคุณูปการ ..... ค

บทคัดย่อภาษาไทย ..... ง

บทคัดย่อภาษาอังกฤษ ..... จ

สารบัญ ..... ฉ

สารบัญตาราง ..... ฌ

บทที่

1 บทนำ 1

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา 1

วัตถุประสงค์ของการวิจัย 5

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ 5

ขอบเขตของการวิจัย 6

นิยามศัพท์เฉพาะ 6

2 เอกสารและการวิจัยที่เกี่ยวข้อง 10

ความแตกต่างระหว่างการแปลและการล่าม 10

แนวคิดและที่มาของการล่าม 14

การล่ามต่อเนื่อง 17

กลวิธีในการล่ามต่อเนื่อง 20

ข้อผิดพลาดในการล่าม 27

งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง 34

3 วิธีดำเนินการวิจัย 36

การคัดเลือกกลุ่มตัวอย่าง 36

การเก็บข้อมูล 36

การสร้างเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย 38

การวิเคราะห์ข้อมูล 39

การสรุปและอภิปรายผลการวิจัย 40

4 ผลการวิเคราะห์ข้อมูล 41

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

สารบัญ (ต่อ)

บทที่		หน้า
	ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากกลวิธีที่ใช้ในการล่ามแบบต่อเนื่อง	42
	ผลการวิเคราะห์ข้อมูลจากข้อผิดพลาดที่พบในการล่ามแบบต่อเนื่อง	48
5	สรุปผลการวิจัย อภิปรายและข้อเสนอแนะ	52
	บรรณานุกรม	63
	ภาคผนวก	67
	ภาคผนวก ก	68
	ภาคผนวก ข	73
	ภาคผนวก ค	148
	ภาคผนวก ง	153
	ประวัติย่อของผู้วิจัย	156

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1	จำนวนของคำ วลีและประโยคทั้งหมด	41
2	จำนวนครั้งการใช้กลวิธีตามระดับประโยค ระดับคำ และระดับวลีตามภาษาต้นฉบับ	43
3	จำนวนครั้งการใช้กลวิธีทั้งหมด	43
4	จำนวนและร้อยละของการเกิดข้อผิดพลาด	49
5	ตัวอย่างกรอบการวิเคราะห์กลวิธีการล่ามต่อเนื่อง	69
6	ตัวอย่างกรอบการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการล่ามต่อเนื่อง	72
7	การใช้กลวิธีในระดับประโยค	149
8	การใช้กลวิธีในระดับวลี	151
9	การใช้กลวิธีในระดับคำ	152
10	ข้อผิดพลาด	154

มหาวิทยาลัยบูรพา Burapha University